

νεβελ [translittération de l'hébreu [נֶבֶל = outre°]

1Sm 1:24 וַתַּעֲלֶהּ עִמָּהּ כְּאֲשֶׁר גִּמְלָתוֹ בְּפָרִים שְׁלֹשָׁה  
וְאִפְּהָ אֶחָת קֶמַח וְנֶבֶל זֵיץ וַתְּבִאֶהוּ בֵּית־יְהוָה שְׁלוֹ  
וַהֲנַעַר נָעַר:

1Sm 1:24 καὶ ἀνέβη μετ' αὐτοῦ εἰς Σηλωμ  
ἐν μόσχῳ τριετίζοντι καὶ ἄρτοις καὶ οἰφι σεμιδάλεως καὶ νεβελ οἴνου  
καὶ εἰσηλθεν εἰς οἶκον κυρίου ἐν Σηλωμ, καὶ τὸ παιδάριον μετ' αὐτῶν.

1Sm 1:24 Et elle l'a fait monter avec elle, quand elle l'eut sevré  
LXX≠ [Et elle est montée avec lui, à Silô],  
avec trois taureaux [un taureau /veau de trois ans] <sup>1</sup>  
et un 'éphâ de farine [≠ fleur de farine] <sup>2</sup> et une outre° [un nebel] de vin  
et elle l'a fait venir [elle est entrée] dans la Maison de Dieu, à Shîloh ÷  
et le garçon était garçon (de sanctuaire ? tout jeune ?) [≠ avec eux].

2Sm 16: 1 וַדּוֹד עֶבֶר מַעֲטָ מִהָרָאֵשׁ וְהִנֵּה צִיבָא נָעַר מִפִּי־בִשֶׁת לְקִרְאָתוֹ  
וַצִּמַּד חֲמֵרִים חֲבֻשִׁים  
וַעֲלִיָּהֶם מֵאֲתִיּוֹם לֶחֶם וּמֵאָה צְמוּקִים וּמֵאָה קִיץ וְנֶבֶל זֵיץ:

2Sm 16: 1 καὶ Δαυιδ παρήλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ροῶς,  
καὶ ἶδου Σιβα τὸ παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ  
καὶ ζεύγος ὄνων ἐπισεσαγμένων,  
καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες  
καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ νεβελ οἴνου.

2Sm 16: 1 Et Dawid avait un peu (dé)passé le sommet [Roôds] ;  
et voici : Çîbâ', le serviteur de Mephî-Boshèth, est venu à sa rencontre ÷  
avec une paire d'ânes bâtés  
et chargés de deux cents pains et cent (grappes) de raisins-secs,  
et cent fruits frais et une outre° [un nebel] de vin.

Osée 3: 2 וְאַכְרָה לִּי בַחֲמִשָּׁה עָשָׂר כֶּסֶף וְחֹמֶר שְׁעָרִים וְלֶחֶם שְׁעָרִים:

Osée 3: 2 καὶ ἐμισθωσάμην ἐμαυτῷ πεντεκαίδεκα ἀργυρίου  
καὶ γομορ κριθῶν καὶ νεβελ οἴνου

Osée 3: 1 Et YHWH m'a dit : Va encore  
[et] aime une femme aimée d'un compagnon [≠ qui aime le mal] et adultère ÷  
comme YHWH aime les fils d'Israël,  
tandis qu'eux se tournent [détournent leur regard] vers d'autres dieux  
et aiment les gâteaux de raisins [affectionnent les gâteaux de raisins-secs].

Osée 3: 2 Et je l'ai achetée° [salarinée pour moi] pour quinze (sicles) d'argent ÷  
un 'homèr [gomor] d'orge et un létèkh d'orge [≠ un nebel de vin].

<sup>1</sup> Selon 2M 7:27 une mère allaitait son enfant durant trois ans. Théodoret pointe le fait que le veau offert à Dieu a le même âge que Samuel. Selon le TM trois taureaux sont offerts, mais au v. suivant, un seul est immolé ... à moins de donner à ce singulier un sens collectif.

<sup>2</sup> En traduisant qemah par semidalis, LXX (ou son substrat hb) met le texte en conformité avec les rituels du Pentateuque et évoque Gen 18: 6 où elle a procédé de même.